

پیشنهادات دیدبان معادن افغانستان روی قانون معادن

نوع تغییر Change type	متن پیشنهادی Recommendations		متن قانون معادن 1393 (سابقه) 2014 Previous Mining Law				متن قانون 1397 (فعلي) Current Draft Text				شماره :
			متن موجود Occurred Text	فقره Cla use	ماده Arti cle	فصل Cha pter	اصل متن موجوده Current Present Text in the Draft	فقره Clau se	ماده Arti cle	فصل Cha pter	
	به زبان انگلیس In English	به زبان دری In Dari									
اضافه شود	Artisanal Mining: Artisanal Mining is the extraction of heavy mineral accumulated in the earth and are extracted with help of primary instruments or minimal technology by individuals, groups or communities. i.e. Gold panning, and other heavy sedimentary metals.	معدنکاری حرفه ای: فعالیت های استخراجی منرال های است که توسط وسایل ابتدای محدود که ساحه آن از یک هکتار و عمق آن از سي متر بیشتر نمی باشد صورت می گیرد. مانند زر شوئي و رسوبات فلزات سنگین که در زمین تجمع کرده باشد.	معدنکاری حرفه ای: فعالیت های استخراجی منرال های است که توسط وسایل ابتدای محدود که ساحه آن از یک هکتار و عمق آن از سي متر بیشتر نمی باشد صورت می گیرد. زرشوئی و استخراج سنگ های قیمتی ونیمه قیمتی و تزئینی، شامل این تعریف می باشد.	10	3	1		34	3	1	1
تغییر گردد	rare-earth element (REE) are seventeen chemical elements in the periodic table. Rare-earth elements are cerium (Ce), dysprosium (Dy), erbium (Er), europium (Eu), gadolinium (Gd), holmium (Ho), lanthanum (La), lutetium (Lu), neodymium (Nd), praseodymium (Pr), promethium (Pm), samarium	عناصر نادره: 17 عناصر نادره فلزی زمینی در جدول دورانی مندلیف است، قرارذیل میباشد: cerium (Ce), dysprosium (Dy), erbium (Er), europium (Eu), gadolinium (Gd), holmium (Ho), lanthanum (La), lutetium (Lu), neodymium (Nd).	عناصر نادره: عناصر فلزی کیمیای (Sc) است که شامل سکاندیوم (La) ، (لنتانیوم) Y (یوتریوم Pr (، (پراسیودیمیوم) Ce) سیریوم ، نیودیوم (Smاریوم) Pm (پرومیتیوم) (Nd) ، (یورپیوم) Eu (Sm) ، (گودولینیوم) Tb (، (تیریوم) Gd (، (گودولینیوم) Ho (، (هولمیوم) Dy (دیسپروسیوم) ، (یربیوم) Er (، (یربیوم)	33	3	1	عناصر نادره: عناصر فلزی کیمیای - (Sc) است که شامل سکاندیوم (La) ، (لنتانیوم) Y (یوتریوم Pr (، (پراسیودیمیوم) Ce) سیریوم ، نیودیوم (Smاریوم) Pm (پرومیتیوم) (Nd) ، (یورپیوم) Eu (Sm) ، (گودولینیوم) Tb (، (تیریوم) Gd (، (گودولینیوم) Ho (، (هولمیوم) Dy (دیسپروسیوم) ، (یربیوم) Er (، (یربیوم)	30	3	1	2

	(Sm), scandium (Sc), terbium (Tb), thulium (Tm), ytterbium (Yb) and yttrium (Y).	<u>praseodymium (Pr)</u> , <u>promethium (Pm)</u> , <u>samarium (Sm)</u> , <u>scandium (Sc), terbium (Tb), thulium (Tm), ytterbium (Yb) and yttrium (Y)</u>	(Tm , ایتیربیوم) (Yb , لوتیتیوم) (Lu , لیتیوم , بیرلیوم , تننالم وسایر عناصر مربوط می باشد				(Tm , ایتیربیوم) (Yb , لوتیتیوم) (Lu , لیتیوم , بیرلیوم , تننالم وسایر عناصر مربوط می باشد				
اضافه گردد	Industrial minerals: are geological materials which are mined for their commercial value, which are not fuel and are not sources of metals but are used in the industries based on their physical and/or chemical properties as in their natural state or after <u>beneficiation</u> either as raw materials or as additives in a wide range of applications. i.e. 'Baryte 'Asbestos 'Borates 'Bentonite 'Carbonatites 'Brines 'Diamond '4Corundum 'Graphite 'Granite 'Garnet Halite 'Gypsum	مواد صنعتی: مواد معدنی زمینی هستند که برای ارزش تجاری خود استخراج می شوند که مواد سوخت نمی باشد و مواد معدنی فلزی نیستند، اما در صنایع بر اساس خواص فیزیکی و / یا شیمیایی آنها استفاده می شود. آنها در حالت طبیعی یا پس از رسیدن به صورت مواد خام یا به عنوان مواد افزودنی استفاده می شوند. مانند 'Baryte 'Asbestos 'Borates 'Bentonite 'Brines 'Carbonatites '4Corundum 'Garnet 'Diamond 'Graphite 'Granite 'Halite 'Gypsum						32	3	1	3
اضافه گردد	Can Award, Extend, Amend, Pause, and Terminate Artisanal Contracts	اعطا، تمدید، تعدیل، تعلیق و فسخ قراردادهای حرفه ای.						.1	8	2	4

تغیر گردد	Publication of production and of mineral export figures contracts and SOEs on quaternary basis at MOMP website, online, in between three working days, as per site, per project, per mineral and per tonnage that shall be machine readable.	نشر ارقام تولیدات و صادرات از پروژه های معدنکاری و تصدیهای وزارت ریعوار در وب سایت وزارت معادن و پترولیم در مدت سه روز کاری، به تفکیک فی پروژه، فی ساحه، فی منرال و فی تن مواد که قابل عملیات کمپیوتری باشد.					نشر ارقام تولیدی در مدت شصت روز بعد از ختم هر سال مالی	1.16	8	2	5
تغیر گردد	Publication of production figures of mineral contracts and SOEs on quaternary basis at MOMP website, online, in between three working days, as per site, per project, per mineral and per tonnage that shall be machine readable.	نشر ارقام تادیات از پروژه های معدنکاری و تصدیهای وزارت ریعوار در وب سایت وزارت معادن و پترولیم در مدت سه روز کاری، فی پروژه، فی ساحه، فی منرال و فی تن مواد که قابل عملیات کمپیوتری باشد.					نشر معلومات تادیاتی در مدت شصت روز بعد از ختم هر سال مالی واریه گزارش آن به دولت.	1.17	8	2	6
اضافه گردد	Facilitation of community monitoring from the MOMP activities and its mineral projects and SOEs at provinces.	فراهم نمودن تسهیلات نظارت اجتماعی از کارکرد های وزارت معادن و پترولیم و پروژه های معدنکاری و تصدی ها در ولایات.						1.25	8	2	7
تغیر داده شود	Publication of mineral contracts including all of its parts and subcontracts in the website of Ministry of Mines and Petroleum, in between three working days after signing contract.	نشر قراردادها منعقد منرالی یا کل جزیات و قراردادهای فرعی، در وب سایت وزارت معادن و پترولیم در مدت سه روز کاری بعد از عقد قرارداد.					نشر قراردادهای منعقد منرالی	1.20	8	2	8

اضافه شود	To present complete tendering technical package of mineral extraction projects after its feasibility assessment and categorization into different project scales for the bidding purpose.	ارائه بسته مکمل اسناد تخنیکی برای پروژه سازی و دسته بندی پروژه های معدنکاری به مقیاس های مختلف، به وزارت معادن و پترولیم بخاطر داوطلبی						9.1.1 1.	9	2	9
تغیر داده شود	Conduction of geological, Geophysical, Hydrological surveys, Drilling, and other investigations on different scales to qualitatively and quantitatively assess minerals for its feasibility to categorize mineral projects on priority base	اجرای سروی های جیولوجیکی، جیوکیمیای، جیوفیزیکی، هایدرو جیولوجیکی، پرمه کاری و تحقیقات دیگر برای نقشه برداری به مقیاس های مختلف به منظور تعیین نوعیت و کمیت ذخیره منرالی از نظر اقتصادی برای تصنیف پروژه های معدنکاری و اولویت آن					اجرای سروی های جیولوجیکی، جیوکیمیای، سائز مولوجیکی (ارتعا شات سائزمیکی) و هایدرو جیولوجیکی، تحقیقات و نقشسته برداری به منظور تعیین نوعیت و تصنیف سنگها و رسوبات سطحی و تثبیت ظرفیت منرالی زمین	9.1.1 2.	9	2	10
اضافه گردد	In relation to Geological Survey, Ministry shall verify the information received and establish in the area practically of the exploration projects that have been submitted to MOMP after its completion of exploration phase.	در بخش سروی جیولوجی وزارت باید پروژه های که به سکتور خصوصی برای اکتشاف داده شده را، بعد از تکمیل مرحله اکتشاف، اطلاعات دریافت شده را تدقیق و در ساحه تثبیت نماید.						9.1.1 11	9	2	11
تغییر گردد	Conduction of exploration mapping at different scales for identification of mineral projects.	اجرای نقشه برداری به مقیاس های مختلف برای پروژه سازی و تعیین پروژه های معدنکاری					اجرای تفحص و اکتشاف	2.2	10	2	12

تغییر گردد	Classification of the types of contracts to the scale of Artisanal, small, medium, large and very large, according to the type of mineral, reserve capacity in terms of quantity and quality, economic value, area, investment amount and other technical features.	تصنيف نوعیت قراردادها به مقیاس حرفه ای، کوچک، متوسط، بزرگ و بزرگ کلان بر اساس نوعیت منرال، ظرفیت ذخیره از نگاه کمیت و کیفیت، ارزش اقتصادی، مساحت ساحه، مقدار سرمایه گذاری و ابعاد دیگر تخنیکي.					تصنيف نوعیت قراردادها بمقیاس کوچک، متوسط، و بزرگ بر اساس نوعیت منرال، مساحت، ارزش اقتصادی، مقدار سرمایه گذاری و سایر ابعاد تخنیکي.	2.4	10	2	13
اضافه گردد	The award of an Artisanal contract and construction material Contract, is the right and responsibility of the Ministry of Mines and Petroleum.	اعطای قرارداد حرفه ای و مواد ساختمانی، حق و مکلفیت وزارت معادن و پترولیم می باشد.						3.2	10	2	14
تصحیح ویرایش	Persons referred to in part (3) and (8) of this Clause (2) may, after five years from the date of their disengagement, can obtain the permit and the contract stipulated in this law.	اشخاص مندرج اجزای (3 و 8) فقره (2) این ماده می توانند، پنج سال بعد از انفصال وظیفه، جواز اهلیت و قرارداد مندرج این قانون را بدست آورند	اشخاص مندرج اجزای (1 و 2) فقره (2) این ماده می توانند، پنج سال بعد از انفصال وظیفه، جوازها و قرارداد های مندرج این قانون را بدست آورند.	5	16	4	اشخاص مندرج اجزای (1 و 2) فقره (2) این ماده می توانند، پنج سال بعد از انفصال وظیفه، جواز اهلیت و قرارداد مندرج این قانون را بدست آورند	4	17	4	15
اضافه گردد	Contractor that hides the beneficial owner of the project.	قراردادی که مالکین ذینفع پروژه را پنهان می کند.						2.9	17	4	16
اضافه گردد	The contract is valid only when it is published at the website of the Ministry of Mines and Petroleum.	قرارداد زمان مرعی الاجرای می باشد که در وب سایت وزارت معادن و پترولیم نشر شده باشد.						4	27	6	17
تغییر گردد	All the bidding of mineral activities mentioned under this Law shall be conducted on the basis of an open tendering,	تمام داوطلبی های فعالیت های منرالی مندرج این قانون به اساس داوطلبی باز با رعایت اصل شفافیت صورت					تمام داوطلبی های فعالیت های منرالی مندرج این قانون به اساس داوطلبی باز با رعایت اصل شفافیت صورت می گیرد.	1	16	5	18

	subject to the principle of transparency, and shall not be awarded on preference base to any country or contractor at all types of contracts.	می گیرد، و برای هیچ کشور و شرکتی در تمام انواع قراردادها هیچ گونه ترجیح داده نمی شود.									
اضافه گردد		انواع قرارداد ذکر گردد	انواع جواز و مرجع اعطای		19	4				6	19
تغیر صورت گیرد.	Sale and export of mineral materials that are produced is allow only after its complete processioning inside Afghanistan	فروش و صادر نمودن مواد منرالی تولید شده مجاز است اما بعد از پروسس کامل در داخل افغانستان.					فروش و صادر نمودن مواد منرالی تولید شده	1.6	28	6	20
اضافه گردد	Rights mentioned under exploration contract, are not transferable by any means.	حقوق مندرج قرارداد فعالیت های اکتشاف به هیچ وجه قابل انتقال نمی باشد.						4	31	6	21
فقره اضافه گردد	The Ministry of Mines and Petroleum cannot accept any of the areas of the exploration contracts without its technical examination of; samples, technical reports and drilling samples, reports and after its reserve assessment.	وزارت معادن و پترولیوم نمی تواند هیچ کدام ساحه قرارداد اکتشاف را بدون بررسی تخنیکي از نمونه ها، راپورهای تخنیکي و برمه کاری و ارزش اقتصادی آن پروژه را تسلیم شود.						4	32	6	22
فقره اضافه گردد	The Ministry of Mines and Petroleum can not exclude any exploration contract from the drilling program.	وزارت معادن و پترولیوم نمی تواند هیچ قرارداد اکتشاف را از مرحله برمه کاری مستثنی قرار دهد.						5	32	6	23
تغییر گردد.	The stoppage of an exploration contract due to its force majeure cannot be exceeding for more than two time and its duration	قرارداد اکتشاف از دو دوره تعلیق بخاطر حالت غیر مترقبه، بیشتر تعلیق شده نمی تواند، و تعلیق بیشترین					معیاد تعیین شده تعلیق بیشتر از یک دوره قابل تمدید نمی باشد، مگر اینکه وقوع حالات غیر مترقبه	4	35	6	24

	cannot be extended by any means while the same contract shall be automatically terminated if more than two-time stoppage occurred. At the mineral exploitation contract the stoppage due to force majeure is not allowed for more than eight times (five years), otherwise its contract shall be automatically terminated. The mineral development contract is exempted from this limitations.	قابل تمدید نمی باشد و در صورت اضافه شدن این نوع تعلیق از دو دوره، قرارداد اکتشاف آن به شکل اتوماتیک فسخ می گردد، و قرارداد بهره برداری حق هشت بار (پنج سال) تعلیق بخاطر حالت غیر مترقبه تعلیق شده می تواند، و قرارداد انکشاف منرالها مستثنی از این حدود تعلیق بخاطر حالت غیر مترقبه می باشد.					بیشتر از میعاد مندرج جزء 3 فقره (2) ماده سی و چهارم ادامه یابد.				
فقره اضافه گردد	In Case after exploration, the site proved unfeasible due to presence of scattered small reserves or quantitatively small reserves, its exploration contractor has the right to extract the same mineral till recovery of its exploration cost after its particle verification by MOMP, and then if reserve remained, it shall be awarded through Artisanal contract for further exploitation.	در صورت که ذخیره مواد معدنی که بدست آمده پراکنده و یا کوچک باشد که از نگاه اقتصادی قابل استخراج به قرارداد استخراج نباشد، قراردادی اکتشاف تا به دست آوردن مصارفات خود را، از مواد تثبیت شده بعد از بررسی تکنیکی سروی جیولوجی و وزارت معادن و پترولیم استخراج کرده می تواند، و ذخیره باقی مانده را وزارت معادن و پترولیم برای بار دوم به قرارداد حرفه ای داده می تواند در صورت که مواد تثبیت شده باقی مانده باشد.						3	41	6	25

فقره نو اضافه گردد	The Transport royalty shall be paid by the contractor of mineral development contract for each of its loaded truck per ton.	روایالتی ترانسپورت مواد منرالی بالای همه موترهای باردار مواد منرالی، تنها بر قرارداد انکشاف منرالها روایالتی ترانسپورت فی تن وضع می گردد.						3	60	13	26
فقره اضافه گردد	In the stage of Exploration, a contractor shall not extend its activities beyond mentioned limits in meters of the Tunnel, Pit, and Well digging.	در مرحله اکتشاف قراردادی باید از حدود معین سوف زدن، جرکنی وچاه کنی که مشخص به مترج است به هیچ صورت خلاف-ورزی نکند.						6	58	10	27
تغییر صورت گیرد	Royalties of all minerals in accordance to this law shall be submitted to a single sub account of Extractives to bank, and by not considering this act while submitting royalties, royalties paid to another account will be not counted (legally).	روایالتی تمام منرالها مطابق احکام این قانون به حساب واحد فرعی عواید صنایع استخراجی تحویل بانک می گردد و در صورت عدم رعایت این فقرة پرداخت روایالتی محسوب نمی گردد.					روایالتی مطابق احکام این قانون به حساب واردات دولت، تحویل بانک می گردد.	4	58	10	28
تغییر صورت گیرد	The MOMP in cooperation with MOF are responsible to publish collected revenues figures of the mineral projects and SOEs as per project, per mine site, per mineral, per province and per ton mineral, at quaternary basis on the MOMP website.	وزارت معادن وپترولیم در هماهنگی با وزارت مالیه مکلف است ارقام عواید حاصله از معادن را به تفکیک فی تن، فی پروژ، فی منرال، وولایت، ربعوار در وب سایت وزارت معادن وپترولیم مطابق احکام این قانون نشر نماید.					وزارت معادن وپترولیم در هماهنگی با وزارت مالیه مکلف است ارقام عواید حاصله از معادن را ربعوار مطابق احکام این قانون نشر نماید.	2	59	10	29
فقره اضافه گردد	The MOMP and related departments are responsible to	وزارت معادن وپترولیم مکلف است در هماهنگی با ادارات						3	59	10	30

	publish production and export figures of the mineral projects and SOEs as per project, per mine site, per mineral, per province and per ton mineral, at quaternary basis on the MOMP website.	ذیربط، که سایر ارقام تولیدات و صادرات پروژه های معدنکاری و تصدی ها را به تفکیک فی منرال، فی پروژه، فی ولایت، فی مقدار (تن)، را مطابق این قانون در وب سایت وزارت معادن وپترولیم ریعوار نشر نماید.									
فقره اضافه گردد	Allocation of 30 % extra salary to the employees of underground mines compared to on the earth surface mine employees, along with their actual salary.	اعطای 30 فیصد معاش اضافی به کارمندان معادن زیرزمین یا که زیرزمین کارمیکند، نسبتا به کارمندان که در معادن روباز یا در سطح زمین کار میکنند، برعلاوه معاش اصلی شان.						8	63	11	31
تغییر صورت گیرد.	Contractor is responsible to collect all core samples in the boxes with date, place and project names with depth in meters, which should be place in a secure and proper place and shall be made available to MOMP employee as per need without any restriction. The samples sent to analysis and investigation are excluded from this Act.	قراردادی مکلف است، تمام نمونه های که در جریان برمه کاری بدست می آید، در بکسهای نمونه جابجای کند، که مترج، تاریخ ونام محل استخراج آن بطور واضح سر بکسها ذکر شده باشد، در یک جای و وضعیت مناسب و مصون ، نگهداری نموده و عندالمطالبه زمینه دسترسی کارمندان وزارت معادن وپترولیم بخاطر تفتیش و یا اخذ نمونه، را به آن فراهم نماید. مقادیری که به منظور					قراردادی مکلف است، تمام نمونه های که در جریان برمه کاری بدست می آید، در یک وضعیت مناسب و مصوّن که تاریخ و محل استخراج آن بطور واضح ذکر شده باشد، نگهداری نموده و عندالمطالبه زمینه دسترسی وزارت معادن وپترولیم را به آن فراهم نماید. مقادیری که به منظور تجزیه، تحلیل و آزمایش مورد نیاز باشد، از این حکم مستثنی است.	2	48	8	32

		تجزیه، تحلیل و آزمایش مورد نیاز باشد، از این حکم مستثنی است.									
فقره اضافه گردد.	Whenever any archeological site is exposed at any mining site on the size of a castle, town or multiple statues, mining at that site is prohibited and that site should be allocated for geo-tourism instead of mining and if possible relocation geographically shall take place in such circumstances.	هرگاه در جریان فعالیت های معدنکاری آثار تاریخی و فرهنگی به اندازه یک شهرک یا قلعه یا نقاط که در آنجا مجسمه ها کشف شود، قرارداد همان ساحه فسخ می گردد و این ساحه به یک سایت باستانی و تاریخی حفظ و ثبت گردد. معدنکاری در چنین ساحه مجاز نمی باشد، و در صورت امکان ساحه بدیل جستجو گردد.						5	83	16	33
تغییر گردد	Confidentiality of all technical and financial reports will be based and governed by access to information law.	نشر اسناد و گزارشات تخنیکی و مالی مطابق به احکام مندرج قانون دسترسی به اطلاعات صورت می گیرد.					اسناد و گزارشات تخنیکی و مالی که مطابق احکام مندرج این قانون ارائه می گردد محرم می باشد و بدون اجازه کتبی وزارت معادن و پترولیوم و قراردادی افشاء نمی گردد. اموری که محرم شناخته می شود بعد از سپری شدن مدت ده سال از تاریخ ایجاد و یک سال از تاریخ انقضاء یا فسخ قرارداد، محرمت خود را از دست می دهد.	2	86	16	34